

Diseño trilingüe de cartelas turísticas. Una experiencia colaborativa en innovación docente.

Pablo J. Pomar Rodil (responsable)*, M^a. Pilar González Rodríguez**, Miguel Á. González Macías***

* Departamento de Historia Moderna, Contemporánea, de América y del Arte, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación.

** Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación.

*** Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación.

pablo.pomar@uca.es

RESUMEN: El Proyecto de Innovación y Mejora Docente ha consistido en una aproximación a obras de arte por parte de los alumnos, que han debido realizar sus fichas museográficas en castellano, inglés y francés. Su consecución ha sido posible gracias al trabajo colaborativo de tres profesores de distintas materias cursadas por los alumnos de tercer curso del Grado de Turismo, lo que ha supuesto una experiencia de mutuo enriquecimiento para los docentes que a su vez ha redundado en mejores resultados académicos en los alumnos.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, mejora, docente, cartelas, patrimonio cultural, inglés turístico, francés turístico.

INTRODUCCIÓN

Con frecuencia, a la hora de contratar personal técnico, las empresas dedicadas al turismo cultural, o los responsables de la explotación turística del patrimonio artístico y monumental, exigen profesionales que demuestren un dominio claro de sus competencias comunicativas. Parece necesario, por tanto, la incorporación al curso de distintas actividades de aprendizaje que faciliten a los alumnos el dominio de estas competencias, al tiempo que les proporcionen los recursos suficientes como para poder ponerlas en práctica con confianza y seguridad en sí mismos.

En este sentido, nuestro proyecto de innovación docente ha supuesto una iniciativa encaminada a la consecución de la mejora de aquellas competencias comunicativas a que hacíamos referencia, concretamente en el ámbito del patrimonio monumental y artístico, así en castellano, como también en francés e inglés. La experiencia se ha llevado a cabo con los alumnos de las asignaturas “Patrimonio Cultural II” (31310016), “Habilidades de Comunicación Interpersonal en el Entorno Turístico en Francés” (31310033) y “Habilidades de Comunicación Interpersonal en el Entorno Turístico en Inglés” (31310035), todos de tercer curso del Grado en Turismo en la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad de Cádiz (Campus de Jerez de la Frontera).

NECESIDADES DE LOS ALUMNOS

De cara a su condición de egresados en situación de incorporación al mercado laboral específico del ámbito turístico, resulta necesario que los alumnos de Patrimonio Cultural II conozcan y utilicen el vocabulario específico de la disciplina, con el que han de estar familiarizados de modo que se expresen con verdadera propiedad léxica tanto en su propia lengua materna como en otros idiomas potencialmente profesionales en situaciones comunicativas reales. En el caso de los estudiantes de Turismo, hablamos además de competencias comunicativas en un entorno laboral muy concreto, donde no sólo hay que prestar atención a los

aspectos de vocabulario antes mencionados sino también a sus particularidades lingüísticas concretas.

UNA EXPERIENCIA COLABORATIVA

Esta experiencia de cooperación entre estas tres asignaturas del Grado en Turismo ha supuesto, no solo el diseño común y colaborativo de objetivos, contenidos y actividades, sino, sobre todo, el estudio, diseño e implementación de las tareas integradas a realizar por los alumnos de Patrimonio Cultural II, en las dos asignaturas de Comunicación Interpersonal. Esto ha redundado en la consecución del objetivo pretendido, al proporcionar a los alumnos las herramientas de comunicación suficientes y efectivas con las que abordar con eficacia futuras salidas laborales en el ámbito del turismo cultural, según se ha manifestado ya anteriormente.

PLANIFICACIÓN Y METODOLOGÍA

En cuanto a la planificación y metodología seguida en el presente proyecto, conviene señalar que, en primer lugar, hubo que proceder al diseño coordinado de las asignaturas, aún en el curso 2017-18, especialmente a partir del mes de mayo, cuando los tres profesores de las materias implicadas debimos trabajar conjuntamente en las cuestiones preliminares para que -al comienzo del presente curso- pudiésemos ocuparnos del diseño de la cartela tipo que los alumnos tendrían que completar, así como del modelo de Power Point que habrían de llevar a cabo. Apenas iniciado el curso, en los primeros días de octubre de 2018, los profesores nos reunimos con el fin de establecer el calendario de reuniones periódicas y de presentación de resultados, así como el método de trabajo. Durante aquel mismo mes, pero en reuniones sucesivas, trabajamos en la adaptación e integración del método de trabajo propio de la asignatura Patrimonio Cultural II con el de las otras dos de idiomas, con el fin de poder afrontar el diseño de las actividades de la forma más segura posible.

En cuanto al desarrollo de las tareas académicas, conviene señalar que durante el segundo semestre del curso, especialmente a partir del mes de marzo de 2019, la docencia de las tres asignaturas se cursó en paralelo, con el objetivo de que los alumnos realizaran el trabajo afectado por este proyecto contemporáneamente en los tres idiomas. Tras la entrega, el responsable del proyecto, a través del aula virtual de su asignatura (Patrimonio Cultural II) realizó una encuesta final a los alumnos participantes con objeto de recopilar datos con que evaluar su grado de satisfacción con la experiencia y qué se podría mejorar de cara al futuro.

Además de las reuniones descritas, se ha mantenido una intensa comunicación a través de correo electrónico donde se han matizado, modificado y ajustado muchas de las decisiones tomadas en los mencionados encuentros personales cuando el desarrollo de la actividad así parecía recomendarlo. Finalmente, a la luz de los datos obtenidos en las encuestas, y, sobre todo, de las tasas de éxito y rendimiento de las distintas asignaturas en comparación con los cursos precedentes, los profesores participantes en este proyecto nos reunimos a finales del pasado mes de junio para repasar la experiencia, profundizar en los aspectos positivos y negativos de la colaboración, analizar los resultados y, finalmente, comprobar el cumplimiento de los objetivos previamente marcados.

ACTIVIDAD REALIZADA

La actividad se ha llevado a cabo en grupos de entre dos y cinco alumnos, que han debido elegir un monumento del ámbito local o regional, de visita posible y cronológicamente afín al programa de la asignatura Patrimonio Cultural II (desde el Renacimiento en adelante). De manera conjunta, los integrantes de cada grupo han realizado una introducción trilingüe al monumento en cuestión, para seguidamente dar paso al trabajo individual. En éste, cada alumno ha debido cumplimentar cinco cartelas museográficas trilingües (en castellano, francés e inglés), o bilingües (en el caso de alumnos sólo matriculados en uno de los dos idiomas extranjeros) de obras de arte o partes del monumento o conjunto monumental escogido, siendo lo más frecuente que la introducción en grupo versase sobre un bien inmueble y las cartelas sobre bienes muebles contenidos en el mismo. Para ello se facilitó a los alumnos un modelo cuyos ítems, ampliamente explicados en el aula, han servido para la identificación de los distintos bienes culturales, que se referían al nombre del monumento u obra de arte que se describía, técnica y soporte, su funcionalidad pasada y presente, la procedencia, datación, autor y, por fin, el periodo histórico artístico en que se inscribía. Además, una breve descripción de la obra remataba cada una de las cartelas.

Se ha insistido en la necesidad de utilizar fuentes de información adecuadas y contrastadas, primando en todo momento la bibliografía sobre los recursos de internet, dada la escasa familiarización de los alumnos con aquella. El formato de trabajo utilizado ha sido la presentación de Microsoft Power Point que ha permitido a los alumnos su entrega como tarea para evaluación por parte de los distintos profesores implicados en el presente proyecto de innovación docente a través del Campus Virtual.

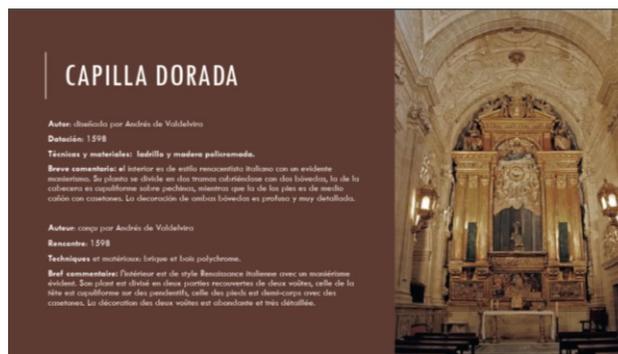


Figura 1. Ejemplo de una cartela bilingüe realizada por uno de los alumnos y referente a la *Capilla Dorada* de la catedral de Baeza.

CONCLUSIONES

En líneas generales podemos afirmar que las tasas de éxito y rendimiento evidencian una subida considerable en sus indicadores, con un mayor número de aprobados entre los matriculados en la asignatura. Los alumnos se han visto beneficiados por el proyecto de colaboración entre asignaturas del grado, ayudándoles notablemente en la adquisición de un vocabulario especializado en distintas lenguas. A pesar de ello, en la asignatura de francés parece obligado reconocer que no se constata una influencia tan claramente positiva del proyecto desde el punto de vista cuantitativo, en cambio sí se ha podido observar desde el cualitativo, y de modo significativo, sobre todo el cuanto a las destrezas escritas de los alumnos. En general puede afirmarse, por tanto, que los estudiantes participantes de este plan de innovación docente han demostrado una mayor precisión de vocabulario específico y de organización del discurso que en años precedentes.

Los alumnos han tenido además un contacto con cuanto supone una aplicación práctica de los conocimientos adquiridos en el aula. Al haberse debido enfrentar al patrimonio monumental personalmente, han comprendido los beneficios de una buena formación en Patrimonio Cultural para su futuro desarrollo profesional, lo cual se complementa sin duda con los conocimientos de idiomas sobre los cuales sí parecía existir una concienciación previa de mayor calado.